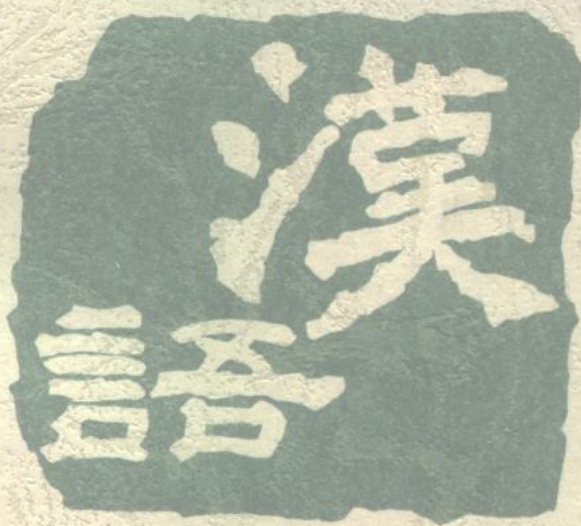


对外汉语语言文化对比与 教学

赵永新 主编



对外汉语教学研究丛书

北京语言文化大学出版社

对外汉语教学研究丛书

汉外语言文化对比与对外汉语教学

赵永新 主 编

毕继万 副主编

文苑

1998.3.12

北京语言文化大学出版社

(京) 新登字 157 号

图书在版编目 (CIP) 数据

汉外语言文化对比与对外汉语教学/赵永新主编. - 北京:
北京语言文化大学出版社, 1997.

(对外汉语教学研究丛书)

ISBN 7-5619-0575-0

I. 汉…

II. 赵…

III. 对外汉语教学-教学研究-文集

IV. H195.1

2512/06

责任印制: 孙健

出版发行: 北京语言文化大学出版社

(北京海淀区学院路 15 号 邮政编码 100083)

印 刷: 北京林业大学印刷厂

经 销: 全国新华书店

版 次: 1997 年 7 月第 1 版 1997 年 7 月第 1 次印刷

开 本: 850×1168 毫米 1/32 印张: 14.875

字 数: 370 千字 印数: 1-2000 册

定 价: 30.00 元

对外汉语教学研究丛书编委会

主任:赵金铭

委员:杨庆华 崔永华
刘 珣 李 杨

本书作者(按姓氏音序为序)

毕继万	蔡振生	程 棠	杜道明	方 璞
靳卫卫	李百华	刘广徽	刘月华	鲁健骥
吕炳洪	马河清	任 远	施光亨	水野义道(日)
佟慧君	王 还	王绍新	王钟华	熊文华
荀春生	阎德早	杨石泉	于树华	苑锡群
张德鑫	章纪孝	赵秀英	赵永新	郑春苗
周换琴	朱立才	朱文俊		

序

新中国的对外汉语教学工作,肇始于 1950 年,迄今已经走过四十多年的历程。近半个世纪以来,它作为倍受国家重视的一项特殊的重要事业,一直伴随着时代的风帆前进。历史进入七十年代末以来,随着中国的改革开放不断深入,经济迅速崛起,综合国力日益增强和中外交流日盛一日,作为中华文化结晶的汉语,在国际交往中的地位、作用和应用价值也越来越显重要。因而,我国的对外汉语教学事业步入了一个迅速发展的历史新阶段。近二十多年来,对外汉语教学事业的蓬勃发展,不仅在发展速度、规模和层次上是前所未有的,而且在师资队伍、教学、科研和教材建设诸多方面都取得了令人鼓舞的成绩。

原来承担对外汉语教学任务的只有北京语言文化大学的前身北京语言学院等几所大学,八十年代后,规模迅速扩大,逐渐形成了以北京语言文化大学为中心,以京、津、沪、宁、穗五大城市为主要基地,以两百多所大学为重点,遍布全国的对外汉语教学格局。来华留学生人数也急剧增加,近五年就增加了近五倍。今后,随着海外“汉语热”逐步升温,来华留学生人数还会大幅度增加。为了适应新形势的发展,对外汉语教学的学科、专业建设,势必成为迫在眉睫的重要任务,这正是我们要编辑这套《对外汉语教学研究丛书》的动因与目的。

对外汉语教学作为一门独立的学科被明确地提出来,是 1978 年,吕必松教授在中国社会科学院召开的北京地区语言学科规划座谈会上首先倡议的。在会后发表的《北京地区语言学科规划座

谈会简况》中提出：“要把对外国人的汉语言教学作为一个专门的学科来研究；应成立专门的机构，培养专门的人材。”（《中国语文》，1978年第1期）。近二十年来，语言学界的许多专家学者在不同场合阐释了这一学科的性质与特点。1994年6月，《对外汉语教学是一门新型的学科》一书问世。在书中，施光亨和赵永新二位先生从几个主要的方面对这个日臻成熟的学科进行了论证。但是，像其它新兴事物一样，一个新兴的学科，自身的发展与完善，需要一个过程；完全被人们接受、认定，同样需要一个过程。况且，在我国，汉语作为第二语言教学起步较晚，最初的三十年规模不大，学科专业建设的基本条件很不完善，更缺乏学术的经验与传统。因此，没有形成科学而系统的理论、教学及课程体系。七十年代末以来，我国的国门洞开，成千上万的不同层次的海外留学生接踵而来，他们的学习目的、学习要求也出现了多元化。当丰富多彩的教学实践涌现出许多新的事物，提出许多前所未有的课题时，学科的性质、理论、专业就自然成为对外汉语教学界普遍关注的问题。

学科，是一种学术的分类，指某类专门的科学与技术。在科学界，通常是指一定的科学领域，或某一学科的分支。如社会科学的经济学、历史学等。在高等学校中，学科一般是指为培养专门人才，或学术研究而进行的教学科研活动所从事的或所涉及的科学和技术门类。它是构成高等学校教学科研学术内涵的基本单元，也是体现学校办校特色的主要标志。确定一个学科的性质，主要标准有三个：一是学科的基本属性，或称这一学科所独具的性质与特点；二是学科所研究的方向、对象与范畴；三是学科与其它学科，特别是与相关学科的关系。对外汉语教学是一种语言教学，从它的属性归类，当属语言学范畴，从它研究的内容，即研究方向、对象、范畴看，因为是对母语非汉语者，其中主要是外国人，也包括海外华裔、国内少数民族的汉语教学，当为第二语言教学，实践性很强，属于应用语言学范畴。对外汉语教学，同其它语种的第二语言

教学一样,无论是在语言学理论,还是在学习理论、教学理论方面,有着许多共同的特点和普遍规律。然而,对外汉语教学,毕竟是汉语教学,汉语本身的特点与规律,又决定了汉语作为第二语言教学(Teaching Chinese as a Second Language)有别于其它语种的第二语言教学。所以说,对外汉语教学以其自身的特性、特质与特色,构成了独立的学科领域。因此,对外汉语教学学科具有不可替代性。同时,它又是一个结缘性很强的学科,它与人类语言学、文化学、汉文字学,以及教育学、心理学的某些分支学科有着千丝万缕的联系。故而,在某种意义上,它又是一个交叉应用型学科。

对外汉语教学学科研究的领域,概而划之,可分两大板块:一是对汉语言本身,包括汉语语音、词汇、语法和汉字等方面的研究,可谓之学科本体研究;二是对作为第二语言教学的汉语理论与实践体系和学习与习得规律、教学规律、途径与方法论的研究,可谓之学科主体研究。学科本体研究是学科主体研究的前提与基础,学科主体研究是学科本体研究的目的与延伸。对这种学科本体、主体研究的辩证关系的正确认识与把握,是至关重要的,它关系着对外汉语教学学科发展的方向与前途。否则,在学科理论研究上,就容易偏颇、失衡,甚至造成喧宾夺主。在实践上,缺乏学科主体意识,就难以设计出真正符合对外汉语教学学科运行轨迹的教学架构和知识技能体系。目前,我们对对外汉语教学的学科理论研究,在本体研究方面,成果甚丰,贡献不菲。但在主体研究方面,就显得相对薄弱,尤其是对学习与习得理论的探索还有待于提高与深入。这种现状,也不无遗憾地反映在这套《丛书》之中。

对外汉语教学的学科理论体系是由它的学科性质决定的,它包括基础理论和应用理论两部分。基础理论主要指语言学理论(包括汉语语言学理论)、语言学习与习得理论和跨文化交际理论;应用理论是指教学理论、方法论和教育学、心理学的某些分支学科理论。基础理论与应用理论相辅相成,互补互动,形成了一个有机

的整体。由此可见,对外汉语教学学科理论是一种综合性的跨学科理论(这方面,吕必松先生和赵金铭先生多有论述),它有着广泛的结缘性和鲜明的交叉、融合性。同时,我们还应该认识到,语言是人类最重要的信息载体,它具有交际、思维和文化三大功能,这就决定了语言教学与研究必然要有相近、相关学科的支撑和参与。只有从这个视角去考察,才能真正科学地认识并揭示出它的内涵与外延。

语言教学必须结合文化,早在四五十年代,西方语言学界就提出了这个问题。八十年代以来,我国语言学界,包括对外汉语教学界,对这个问题进行了深入的讨论与研究。1994年,在对外汉语教学定性、定位、定量座谈会的《纪要》里,有过清楚而概括的论述。对外汉语教学专业中的文化应分为两个层面:一是文化因素;二是文化知识。前者,为语言教学内容,属对外汉语教学范畴;后者,为文化教学内容,属对外文化教学范畴。这里所说的文化因素,主要是从共时的角度出发,指那些跟语言理解和语言表达密切相关的文化因素。当然,也涵盖那些遗之有阙的历时文化现象。这些文化因素,主要包括三个方面:一是语言形式内的文化含义;二是文化背景;三是非言语信息,也称非言语形式。它包括首语、目光语、体态语和动作语。在传授语言知识和训练语言技能时,只有把语言的文化因素有机地结合起来,才能有效地生成与提高学生的语言交际能力。

关于专门的文化知识教育,这是对外汉语教学专业(汉语言、汉语言文化、汉外翻译)本科课程体系中的重要组成部分。即使在非学历教学中,在基础阶段,也有用学生母语或媒介语开设的中国概况课,中、高级阶段有专门的文化课程。当然,文化知识课和汉语言课在教学目的、教学内容、教学原则,以及教学方法等方面有明显的区别,它们分属不同的学科领域。但是,我们应该看到,在汉语言教学中,重视文化教学,这不仅是对语言教学本质深入化的

结果,同时也是专业教学体系和知识体系必不可少的极为重要的组成部分。我国的对外汉语教学,经过数十年的探索,才由原先的只重视语言结构的研究,转变到同时重视语言意义和交际功能的研究。基于这种转变,我们才清醒地认识到,对外汉语教学的教学目的之一是培养学生用汉语进行交际的能力,而交际能力的形成是与语言相关文化因素和文化知识教学有直接关系的。实践告诉我们,在对外汉语教学中,只有把语言知识、语言技能教学同与之相关的文化教学有机地结合起来,同步并进,浑然天成,才能取得最佳的教学效果。

这套《对外汉语教学研究丛书》,是北京语言文化大学的老师们在这块难以垦殖的处女地上,几十年风风雨雨,辛勤耕耘,辛勤播种,所取得的可喜成果。其中的许多论文,论证精辟,分析透彻,创见迭出,新说屡现,有着不可低估的学术价值。这套《丛书》,不仅全面地构建了学科的理论框架、体系与基础,而且系统地提出了学科的教学、课程与知识体系。可以肯定地说,这套《丛书》将成为我国对外汉语教学学科进入成熟发展阶段的重要标志之一。

在这个千年的世纪之交,我们编辑这套《丛书》,是为了归纳、总结,更是为了规范、提高;是为了本世纪奋斗目标的实施,更是为了新世纪宏伟蓝图的实现;是为了加强北京语言文化大学的学科建设,更是为了推进全国对外汉语教学事业的蓬勃发展。

这套《丛书》,是一个历史阶段的成果,并不是定论式的总结。有些观点,尚存争议;有些提法,仍需探索。这就需要有关专家学者、同仁同好,不吝赐教。让我们群策群力,全方位地加强对外汉语教学的学科建设,使这个充满生机与活力的新兴学科,以它特有的价值,独具的特色卓立于高等学府的学科之林。

杨庆华 丁丑年初春

通过对比研究语法*

(代序)

吕叔湘

一种事物的特点,要跟别的事物比较才显出来。比如人类的特点——直立行走,制造工具,使用语言等等,都是跟别的动物比较才认出来的。语言也是这样。要认识汉语的特点,就要跟非汉语比较;要认识现代汉语的特点,就要跟古代汉语比较;要认识普通话的特点,就要跟方言比较。无论语音、词汇、语法,都可以通过对比来研究,这里只讲语法方面的对比研究。语言学院的主要任务是教外国留学生学习汉语,就在中国对比上多讲点,主要是讲汉语和英语比较。

一、汉语和外语对比

记得有一位有名的人说过——好像是哥德,记不太清楚了——他说,一个人如果不懂得一种外国语,那末他对本国语也不会懂得透彻。这个话是有几分道理的。我们教外国学生,如果懂得他的母语(或者他熟悉的媒介语),在教他汉语的时候,就能了解他的需要,提高教学的效率。英语的语法跟汉语的语法比较,有很多地方不一样。当然,相同的地方也不少,不过那些地方不用特别注

* 根据 1977 年 5 月 5 日在北京语言学院演讲的记录改写。第一部分曾以《汉英语法比较举例》为题在北京外贸学院讲过。

意,因为不会出问题,要注意的是不同的地方。先引一小段做个例子。引的是毛主席在《别了,司徒雷登》里头写的两句话,拿英译本来对照。

【例 1】多少一点困难怕什么。封锁吧,封锁十年八年,中国的一切问题都解决了。

What matter if we have to face some difficulties? Let them blockade us! Let them blockade us for eight or ten years! By that time all of China's problems will have been solved.

(1) 第一句原文和译文各有前后两部分,可是译文的前半句相当于原文的后半句,译文的后半句相当于原文的前半句。(2) “多少一点困难”,没有动词,也可以说是省掉一个“有”字,英语这里就非有动词不可(至于不用 have 而用 have to face,那是修辞问题);反过来,“怕什么”里头有动词,而 what matter 里头没有动词。(3) “封锁吧”,谁封锁谁,英语里必得交代出来。(4) “封锁十年八年”,译文里头是“八年十年”,习惯不同。汉语“十年八年”中间没有连词,英译有 or。(5) “十年八年”前头汉语不用介词(没法儿用),英语非用上一个 for 不可。(6) “中国的一切问题”,英译把“一切”提到前头。(7) 原文有了“一切”,还用了个“都”字跟它呼应,并且这里还似乎非有不可;英译没有用一个相当于“都”的字(要用就得再用一个 all,不像话!)。(8) 原文“解决了”,一个动词“解决”带一个语尾兼语助词“了”。英译用 will have been solved 四个字组成的一个动词。“解决了”大致相当于 have 和 solved 加在一起,表示未来的 will,表示被动的 been,汉语里都“不言而喻”了。这么短短的两句话,汉语和英语之间就有这么一大堆不一样。

拿一种语言跟另一种语言比较,就会发现有三种情况:一种情况是彼此不同,第二种情况是此一彼多或者此多彼一,还有一种情况是此有彼无或者此无彼有。

先说异同问题。

【例2】你在看什么？What are you reading?

英语里边疑问句和非疑问句的语序不同(相同只是偶然)，汉语里面语序相同。

【例3】他一句话也没说。He didn't say anything. 或者 He said nothing.

汉语否定句里边常常把宾语放在动词前头，英语没有这种习惯。

【例4】这个电影我看过。I have seen this picture.

汉语里边动词的受动者如果带上“这个”、“那个”的，一般放在动词前头，英语不这样。汉语里如果把这个名词放在动词后头，就好像话没说完，还得说下去：“我看过这个电影，是个惊险片。”

以上都是关于语序的问题，下面讲几个用介词的例子。

【例5】向雷锋同志学习。Let's learn from Comrade Lei Feng.

要是孤立起来看，“向”和“from”的意思恰好相反。

【例6】在同志们的帮助下。With the help of comrades.

“在……下”现在用得极其广泛，翻成英语有多种翻法，这里用with较好。

这两个例子是汉语和英语都用介词，但是用的是不同的介词。下面的例子是英语用介词汉语却必须用动词的例子。

【例7】Go by train. 坐火车去。

【例8】A book on grammar. 讲语法的书。

【例9】A friend from far away. 远方来的朋友。

【例10】The right man for the job. 适合[做]这个工作的人。

【例11】The Man Without a Country. 没有祖国的人。(小说名)

【例12】Lady into Fox. 女人变狐狸。(小说名)

汉语和英语语法上的差别很多，不能列举。要特别注意的是表面

上好像一样,而仔细检查还是有分别的。比如汉语的“这”和“那”跟英语的 *this*, *that* 应该完全相等了吧? 然而不然。

【例 13】这应该有一对,那一个呢? *There should be a pair (of them). Where is the other one?*

这一句头上的“这”在英语里可以不翻出来,要翻也不能用 *this*; “那一个”的“那”也不能翻成 *that*, 只能翻成 *the other*。(参看[例 19])

还有英语的 *yes*, *no* 和汉语的“对”,“不对”,该是相等吧? 不,有时候相等,有时候相反。

【例 14】太阳打东边儿出来吗? ——对,打东边儿出来。

Does the sun rise in the east? —Yes, it does.

太阳打西边儿出来吗? ——不对,不打西边儿出来。

Does the sun rise in the west? —No, it doesn't.

这是用法相等。

太阳不打东边儿出来吗? ——不对,打东边儿出来。

Doesn't the sun rise in the east? —Yes, it does.

太阳不打西边儿出来吗? ——对,不打西边儿出来。

Doesn't the sun rise in the west? —No, it doesn't.

这是用法相反。汉语的“对,不对”针对问话内容的真实性,“对,不对”后头的话可以是肯定的形式,也可以是否定的形式。英语的习惯不同,*yes*, *no* 是给后头的话打先锋的,后头是肯定形式,头里用 *yes*, 后头是否定形式,头里用 *no*。

这种相同而又不完全相同的情况,最需要注意。本来嘛,世界上万事万物,除了用机器造的,总是没有两样东西是完全一模一样的。

现在来谈第二种情况——一对多的情况。先看两个汉语一而外语多的例子。

【例 15】伟大的诗人。 *A great poet.*

你的书。Your book.

你找的人。The man (*whom/that*) you are looking for.

找你的人。The man *who* is asking for you.

开会的地方。The place *where* the meeting will be held, 或者 the place *for* holding the meeting.

汉语里边名词的修饰语, 不管它是一个词, 一个短语, 一个小句, 都用一个“的”字连接; 英语就有各种不同的连接法。

【例 16】你要看什么? *What* would you like to read?

我想看点儿什么。I should like to read *something*.

我不想看什么, 我什么都不想看。I don't want to read *anything*.

汉语一个“什么”, 既能用在疑问句, 又能用在肯定句和否定句, 英语三种句子里头用了三个不同的词。

再来看一个外语一而汉语多的例子。

【例 17】

we—us	我们
	咱们

英语没有“我们”和“咱们”的分别, *we* 和 *us* 只能算一个词, 区别在于跟动词的关系不同。

还有一种多对多而对得不整齐的情况。

【例 18】

tu—te—toi	你
vous	您

thou—thee	
you	你
	您

汉语里的第二人称代词，一般场合用“你”，表示尊敬或客气用“您”。法语的第二人称代词也有两个，一般用 *vous*，不分客气不客气，*tu—te—toi*（一个词的不同形式）只用于极其亲密的人，或者大人对孩子，等等。英语的 *you* 相当于“你”和“您”加在一块儿，另有 *thou—thee* 用在十分虔敬的场合，例如向上帝祈祷；以及老派的诗歌里。从前教友派基督徒相互之间还用，不知道现在是不是还这样。

【例 19】

this	这
the	Ø
that	那

英语除 *this* 和 *that* 外，还有一个 *the* 是个中性（即不分指近指远）并且弱化的指示词，语法书上管它叫定冠词。汉语里边没有跟它相当的词，有时候用“这”或“那”（这时候没有分别），有时候不带帽子。（俄语也没有跟 *the* 相当的词，可是在英语用 *the* 的场合，它一概光头，不借用 *тот, э́тот*，所以跟汉语的情形也不一样。）

现在来谈谈此有彼无的情况。

外语有而汉语没有，像名词变格，动词变时态，等等，中国人学外语感觉困难，外国人学汉语不感觉困难。汉语有而外语没有，如量词，语气助词，外国人学汉语感觉困难。这里要讲的有和无的问题，不指这些个，是另一种意义的有和无。一种是省略，一种是重复。

先说省略。往往一个句子里有一个成分，外语必得说出来，汉语可以不说，甚至必得不说。

【例 20】他问过许多人，[他们]都不知道。He has asked many people. *Nobody* knows.

【例 21】她有一个儿子，[他]去年参的军。She has a son,

who joined the army last year.

【例 22】这本书我用不着了，你可以[把它]拿去。I have no more use for this book. You may have *it*.

【例 23】这是一本好词典。我已经买了[一本]，你要不要买[一本]？This is a good dictionary. I have got *one*.
Don't you want to have *one*?

上面这四个例子无须解说。

【例 24】a) 他问我你去不去。He asked me whether *you* would be there.

b) 他问我[]去不去。He asked me whether *I* would be there.

c) 他问我[]能不能去。He asked me whether *I* would be able to be there.

d) 他问我[他]可不可以去。He asked me whether *I* would let *him* be there.

这四个句子是一个句型，都是双宾语句，第二个宾语本身是一个小句(或者叫做主谓短语)。这个小句的主语要不要说出来有三种情形。a)的“你”跟前边的“他”和“我”都不同，必得说出来。d)的“他”跟前边的“他”相同，可以不说，也可以说。b)和c)的宾语小句里边的主语都是“我”，这个“我”紧接在另一个“我”之后，一般不说，说出来挺别扭。在英语里边，这四个句子的宾语小句的主语，无论是“你”，是“我”，是“他”，都必得说出来。习惯于英语的外国学生就很可能在b)、c)两句里都加进一个“我”去。(第三句也可能跟第四句是一个意思，那就可以把“能不能去”前边的“他”说出来。)

【例 25】赤膊磕头之后，居然还剩几文，他也不再赎毡帽，统统喝了酒了。(鲁迅：《阿 Q 正传》) After kowtowing with bare back he still had a few cash left, but instead

of *using these* to redeem his felt hat from the bailiff,
he *spent them* all on drink. (杨宪益、戴乃迭译本)

原文对“几文”跟“赎毡帽”、“喝酒”的关系没有明文交代,汉语里边是允许的。但是英语里边不行,所以杨戴二氏的译文不得不增添必要的词语,其中的指代词 *these* 和 *them* 都指 *cash*。

以上都是省去指代词的例子,下面讲几个省去连词、介词的例子。

【例 26】你不去我不去。I won't go *if* you are not going.

【例 27】长江黄河。The Yangtze *and* (~ *or*) the Yellow River.

今天明天。Today *and* (~ *or*) tomorrow.

“长江”和“黄河”之间,“今天”和“明天”之间是加合关系还是交替关系,汉语可以让上下文去决定,英语必得交代清楚。

【例 28】他晚上工作,白天睡觉。He works *by night* and sleeps *by day*.

【例 29】我睡行军床。I'll sleep *in* the camp bed.

这两个例子都是汉语不用介词而英语必须用介词的。([例 1]的“封锁十年八年”,英译本里既加上个 *for*,又插进去个 *or*。)

【例 30】蛋白。the white *of* egg. 年底。the end *of* the year. 英语里边“蛋白”和“年底”还没有构成复合词,所以中间还有介词。但是英语里省去介词的趋势在发展,例如 egg-powder(蛋粉), week-end(周末), book jacket(包书纸), book club(优待购书会)。在这个问题上,法语比英语保守。比较:

【例 31】铁路。(英) railway (法) le chemin de fer

牙刷。(英) tooth brush (法) la brosse à dents

指代词、连词、介词这些,英语里有时候也会省掉,但是英语里边最容易省掉的是动词或者复合动词的一部分,这是汉语里边决不允许的。例如英语里边可以说:“My sister works in a factory,